

GREEK ORTHODOX ARCHDIOCESE OF AMERICA  
GREEK ORTHODOX METROPOLIS OF NEW JERSEY

# SAINT NICHOLAS

GREEK ORTHODOX CHURCH  
BALTIMORE, MARYLAND



## «*Sunday Bulletin*»

Sunday, May 25  
Sunday of the Blind Man

ΙΕΡΑ ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΗ ΑΜΕΡΙΚΗΣ ΙΕΡΑ ΜΗΤΡΟΠΟΛΙΣ ΝΕΑΣ ΙΕΡΣΕΗΣ  
ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΟΡΘΟΔΟΞΗ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑ ΑΓΙΟΥ ΝΙΚΟΛΑΟΥ  
ΒΑΛΤΙΜΟΡΗ, ΜΕΡΙΛΑΝΤ

## «εβδομαδιαίο δελτίο»

**ΚΥΡΙΑΚΗ 25 Μαΐου 2025**

Κυριακή του Τυφλού

### ΚΑΛΩΣΟΡΙΣΜΑ

Εκ μέρους του Ενοριακού Συμβουλίου και όλων των μελών της Κοινότητας καλωσορίζουμε τους αγαπημένους μας ενορίτες και τους φίλους επισκέπτες, που ήλθαν σήμερα να εκκλησιαστούν μαζί μας στη Θεία Λειτουργία.

On behalf of the Parish Council and all the members of St. Nicholas Community, we warmly welcome our beloved parishioners and visiting friends who have come today to join us in the Divine Liturgy.

### ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΚΟ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ – LITURGICAL PROGRAM

<b>Δευτέρα 26 Μαΐου</b>	<b>Ημέρα Μνήμης, Κοιμητήριο Oak Lawn 10π.μ.</b>
<b>Τετάρτη 28 Μαΐου</b>	<b>Απόδοσις Πάσχα, Θεία Λειτουργία, 9π.μ.</b>
<b>Πέμπτη 29 Μαΐου</b>	<b>Αναλήψεως Όρθρος 8:30π.μ. Θεία Λειτουργία 9:15π.μ.</b>
<b>Κυριακή 1 Ιουνίου</b>	<b>Αγίων Πατέρων Α' Οικουμενικής Συνόδου: Όρθρος 8:30π.μ. Θεία Λειτουργία 9:45π.μ.</b>

<b>Monday, May 26:</b>	<b>Memorial Day at the Oak Lawn Cemetery: 10:00 am.</b>
<b>Wednesday, May 28:</b>	<b>Apodosis of Pascha: Divine Liturgy: 9:00 am</b>
<b>Thursday, May 29:</b>	<b>Holy Ascension: Orthros: 8:30 am. Divine Liturgy: 9:15am</b>
<b>Sunday, June 1:</b>	<b>Sunday of the Holy Fathers: Orthros: 8:30 am. Divine Liturgy: 9:45 am</b>

### ΜΝΗΜΟΣΥΝΑ

Σήμερα τελούμε τεσσαρακονθήμερο Μνημόσυνο υπέρ αναπαύσεως του αδελφού μας Παύλου Φούκα και τριετές Μνημόσυνο υπέρ αναπαύσεως του αδελφού μας Εμμανουήλ Ματσάνγκου. Οι οικογένειες Φούκα και Ματσάνγκος προσφέρουν τον καφέ στο εκκλησίασμα εις μνήμην των αγαπημένων τους.

## ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΚΑ ΚΕΙΜΕΝΑ

### Εἰσοδικόν. Ἦχος β'.

Ἐν ἐκκλησίαις εὐλογεῖτε τὸν Θεόν,  
Κύριον ἐκ πηγῶν Ἰσραήλ. Σῶσον ἡμᾶς  
Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν,  
ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλούϊα.

### Ἀπολυτίκιον.

Τὸν συνάναρχον Λόγον Πατρὶ καὶ  
Πνεύματι, τὸν ἐκ Παρθένου τεχθέντα εἰς  
σωτηρίαν ἡμῶν, ἀνυμνήσωμεν πιστοὶ  
καὶ προσκυνήσωμεν· ὅτι ἠὐδόκησε  
σαρκί, ἀνελθεῖν ἐν τῷ Σταυρῷ, καὶ  
θάνατον ὑπομεῖναι, καὶ ἐγείραι τοὺς  
τεθνεῶτας, ἐν τῇ ἐνδόξῳ ἀναστάσει  
αὐτοῦ.

Ὡς θεῖον θησαύρισμα, ἐγκεκρυμμένον  
τῇ γῇ, Χριστὸς ἀπεκάλυψε τὴν κεφαλὴν  
σου ἡμῖν, Προφῆτα καὶ Πρόδρομε.  
Πάντες οὖν συνελθόντες, ἐν τῇ ταύτης  
εὐρέσει, ἄσμασι θεηγόροις, τὸν Σωτῆρα  
ὑμνοῦμεν, τὸν σῶζοντα ἡμᾶς ἐκ φθορᾶς  
ταῖς ἱκεσίαις σου.

### Κοντάκιον.

Εἰ καὶ ἐν τάφῳ κατήλθες Ἀθάνατε, ἀλλὰ  
τοῦ ἄδου καθεῖλες τὴν δύναμιν· καὶ  
ἀνέστης ὡς νικητής, Χριστέ ὁ Θεός,  
γυναιξὶ Μυροφόροις φθελγζάμενος,  
Χαίρετε, καὶ τοῖς σοῖς Ἀποστόλοις  
εἰρήνην δωρούμενος, ὁ τοῖς πεσοῦσι  
παρέχων ἀνάστασιν.

### Entrance Hymn. Mode 2.

Bless God in the churches, the Lord from  
the fountains of Israel. Save us, O Son of  
God, risen from the dead.  
We sing to You, Alleluia.

### Apolytikion.

As the Father and Spirit are unoriginate, so  
the Word, who was born from the Virgin  
for us. Let us praise Him, O believers, and  
let us worship Him. For our salvation He  
was pleased to be crucified in the flesh,  
and to undergo death, and to resurrect the  
dead, by His glorious resurrection.

Now Christ has revealed to us your sacred  
head once again, a most holy treasure  
hidden underground for so long, O  
Prophet and Forerunner. Therefore we  
have assembled for the feast of its Finding,  
singing our God-inspired hymns in praise  
of the Savior, who saves us from  
destruction, by your earnest prayers to  
Him.

### Kontakion.

Though You went down into the tomb, O  
Immortal One, yet You brought down the  
dominion of Hades; and You rose as the  
victor, O Christ our God; and You called  
out "Rejoice" to the Myrrh-bearing  
women, and gave peace to Your Apostles,  
O Lord who to the fallen grant  
resurrection.

## Ὁ Απόστολος

Ἀδελφοί, ὁ Θεὸς ὁ εἰπὼν ἐκ σκότους φῶς λάμψαι, ὃς ἔλαμψεν ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν πρὸς φωτισμὸν τῆς γνώσεως τῆς δόξης τοῦ Θεοῦ ἐν προσώπῳ Ἰησοῦ Χριστοῦ. Ἔχομεν δὲ τὸν θησαυρὸν τοῦτον ἐν ὀστρακίνοις σκεύεσιν, ἵνα ἡ ὑπερβολὴ τῆς δυνάμεως ἡ τοῦ Θεοῦ καὶ μὴ ἐξ ἡμῶν, ἐν παντὶ θλιβόμενοι ἀλλ' οὐ στενοχωρούμενοι, ἀπορούμενοι ἀλλ' οὐκ ἐξαπορούμενοι, διωκόμενοι ἀλλ' οὐκ ἐγκαταλειπόμενοι, καταβαλλόμενοι ἀλλ' οὐκ ἀπολλύμενοι, πάντοτε τὴν νέκρωσιν τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ ἐν τῷ σώματι περιφέροντες, ἵνα καὶ ἡ ζωὴ τοῦ Ἰησοῦ ἐν τῷ σώματι ἡμῶν φανερωθῇ. ἀεὶ γὰρ ἡμεῖς οἱ ζῶντες εἰς θάνατον παραδιδόμεθα διὰ Ἰησοῦν, ἵνα καὶ ἡ ζωὴ τοῦ Ἰησοῦ φανερωθῇ ἐν τῇ θνητῇ σαρκὶ ἡμῶν. ὥστε ὁ μὲν θάνατος ἐν ἡμῖν ἐνεργεῖται, ἡ δὲ ζωὴ ἐν ὑμῖν. ἔχοντες δὲ τὸ αὐτὸ πνεῦμα τῆς πίστεως κατὰ τὸ γεγραμμένον, ἐπίστευσα, διὸ ἐλάλησα, καὶ ἡμεῖς πιστεύομεν, διὸ καὶ λαλοῦμεν, εἰδότες ὅτι ὁ ἐγείρας τὸν Κύριον Ἰησοῦν καὶ ἡμᾶς διὰ Ἰησοῦ ἐγερεῖ καὶ παραστήσει σὺν ὑμῖν. τὰ γὰρ πάντα δι' ὑμᾶς, ἵνα ἡ χάρις πλεονάσασα διὰ τῶν πλειόνων τὴν εὐχαριστίαν περισσεύσῃ εἰς τὴν δόξαν τοῦ Θεοῦ.

## Τὸ Θεῖον Εὐαγγέλιον

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ παράγων ὁ Ἰησοῦς εἶδεν ἄνθρωπον τυφλὸν ἐκ γενετῆς. καὶ ἠρώτησαν αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ λέγοντες· ῥαββί, τίς ἡμαρτεν, οὗτος ἢ οἱ

## The Epistle

Brethren, it is the God who said, "Let light shine out of darkness," who has shone in our hearts to give the light of the knowledge of the glory of God in the face of Christ. But we have this treasure in earthen vessels, to show that the transcendent power belongs to God and not to us. We are afflicted in every way, but not crushed; perplexed, but not driven to despair; persecuted, but not forsaken; struck down, but not destroyed; always carrying in the body the death of Jesus, so that the life of Jesus may also be manifested in our bodies. For while we live we are always being given up to death for Jesus' sake, so that the life of Jesus may be manifested in our mortal flesh. So death is at work in us, but life in you. Since we have the same spirit of faith as he had who wrote, "I believed, and so I spoke," we too believed, and so we speak, knowing that he who raised the Lord Jesus will raise us also with Jesus and bring us with you into his presence. For it is all for your sake, so that as grace extends to more and more people it may increase thanksgiving, to the glory of God.

## The Holy Gospel

At that time, as Jesus passed by, he saw a man blind from his birth. And his disciples asked him, "Rabbi, who sinned, this man or his parents, that he was born blind?" Jesus

γονεῖς αὐτοῦ, ἵνα τυφλὸς γεννηθῇ; ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· οὔτε οὗτος ἡμαρτεν οὔτε οἱ γονεῖς αὐτοῦ, ἀλλ' ἵνα φανερωθῇ τὰ ἔργα τοῦ Θεοῦ ἐν αὐτῷ. ἐμὲ δεῖ ἐργάζεσθαι τὰ ἔργα τοῦ πέμψαντός με ἕως ἡμέρας· ἐστὶν ἔρχεται νύξ ὅτε οὐδεὶς δύναται ἐργάζεσθαι. ὅταν ἐν τῷ κόσμῳ ᾤ, φῶς εἰμι τοῦ κόσμου. ταῦτα εἰπὼν ἔπτυσσε χαμαὶ καὶ ἐποίησε πηλὸν ἐκ τοῦ πτύσματος, καὶ ἐπέχρισε τὸν πηλὸν ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς τοῦ τυφλοῦ καὶ εἶπεν αὐτῷ· ὕπαγε νίψαι εἰς τὴν κολυμβήθραν τοῦ Σιλωάμ, ὃ ἐρμηνεύεται ἀπεσταλμένος. ἀπῆλθεν οὖν καὶ ἐνίψατο, καὶ ἦλθε βλέπων. Οἱ οὖν γείτονες καὶ οἱ θεωροῦντες αὐτὸν τὸ πρότερον ὅτι τυφλὸς ἦν, ἔλεγον· οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ καθημένος καὶ προσαιτῶν; ἄλλοι ἔλεγον ὅτι οὗτός ἐστιν· ἄλλοι δὲ ὅτι ὁμοίος αὐτῷ ἐστιν. ἐκεῖνος ἔλεγεν ὅτι ἐγὼ εἰμι. ἔλεγον οὖν αὐτῷ· πῶς ἀνέωχθήσάν σου οἱ ὀφθαλμοί; ἀπεκρίθη ἐκεῖνος καὶ εἶπεν· ἄνθρωπος λεγόμενος Ἰησοῦς πηλὸν ἐποίησε καὶ ἐπέχρισέ μου τοὺς ὀφθαλμοὺς καὶ εἶπέ μοι· ὕπαγε εἰς τὴν κολυμβήθραν τοῦ Σιλωάμ καὶ νίψαι· ἀπελθὼν δὲ καὶ νιψάμενος ἀνέβλεψα. εἶπον οὖν αὐτῷ· ποῦ ἐστιν ἐκεῖνος; λέγει· οὐκ οἶδα. Ἄγουσιν αὐτὸν πρὸς τοὺς Φαρισαίους, τὸν ποτε τυφλόν. ἦν δὲ σάββατον ὅτε τὸν πηλὸν ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς καὶ ἀνέωξεν αὐτοῦ τοὺς ὀφθαλμούς. πάλιν οὖν ἠρώτων αὐτὸν καὶ οἱ Φαρισαῖοι πῶς ἀνέβλεψεν. ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· πηλὸν ἐπέθηκέ μου ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμούς, καὶ ἐνιψάμην, καὶ βλέπω. ἔλεγον οὖν ἐκ τῶν Φαρισαίων τινές· οὗτος ὁ ἄνθρωπος οὐκ ἔστι παρὰ τοῦ

answered, "It was not that this man sinned, or his parents, but that the works of God might be made manifest in him. I must work the works of him who sent me, while it is day; night comes, when no one can work. As long as I am in the world, I am the light of the world." As he said this, he spat on the ground and made clay of the spittle and anointed the man's eyes with the clay, saying to him, "Go, wash in the pool of Siloam" (which means Sent). So he went and washed and came back seeing. The neighbors and those who had seen him before as a beggar, said, "Is not this the man who used to sit and beg?" Some said, "It is he"; others said, "No, but he is like him." He said, "I am the man." They said to him, "Then how were your eyes opened?" He answered, "The man called Jesus made clay and anointed my eyes and said to me, 'Go to Siloam and wash'; so I went and washed and received my sight." They said to him, "Where is he?" He said, "I do not know." They brought to the Pharisees the man who had formerly been blind. Now it was a sabbath day when Jesus made the clay and opened his eyes. The Pharisees again asked him how he had received his sight. And he said to them, "He put clay on my eyes and I washed, and I see." Some of the Pharisees said, "This man is not from God, for he does not keep the sabbath." But others said, "How can a man who is a sinner do such signs?" There was a division among them. So they again said to the blind man, "What do you say about him, since he has opened your eyes?" He said, "He is a prophet." The Jews did not believe that he had been blind

Θεοῦ, ὅτι τὸ σάββατον οὐ τηρεῖ. ἄλλοι ἔλεγον· πῶς δύναται ἄνθρωπος ἁμαρτωλὸς τοιαῦτα σημεῖα ποιεῖν; καὶ σχίσμα ἦν ἐν αὐτοῖς. λέγουσι τῷ τυφλῷ πάλιν· σὺ τί λέγεις περὶ αὐτοῦ, ὅτι ἤνοιξέ σου τοὺς ὀφθαλμούς; ὁ δὲ εἶπεν ὅτι προφήτης ἐστίν. οὐκ ἐπίστευσαν οὖν οἱ Ἰουδαῖοι περὶ αὐτοῦ ὅτι τυφλὸς ἦν καὶ ἀνέβλεψεν, ἕως ὅτου ἐφώνησαν τοὺς γονεῖς αὐτοῦ τοῦ ἀναβλέψαντος καὶ ἠρώτησαν αὐτοὺς λέγοντες· οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς ὑμῶν, ὃν ὑμεῖς λέγετε ὅτι τυφλὸς ἐγεννήθη; πῶς οὖν ἄρτι βλέπει; ἀπεκρίθησαν δὲ αὐτοῖς οἱ γονεῖς αὐτοῦ καὶ εἶπον· οἶδαμεν ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς ἡμῶν καὶ ὅτι τυφλὸς ἐγεννήθη· πῶς δὲ νῦν βλέπει οὐκ οἶδαμεν, ἢ τίς ἤνοιξεν αὐτοῦ τοὺς ὀφθαλμούς; ἡμεῖς οὐκ οἶδαμεν· αὐτὸς ἡλικίαν ἔχει, αὐτὸν ἐρωτήσατε, αὐτὸς περὶ ἑαυτοῦ λαλήσει. ταῦτα εἶπον οἱ γονεῖς αὐτοῦ, ὅτι ἐφοβοῦντο τοὺς Ἰουδαίους· ἤδη γὰρ συνετέθειντο οἱ Ἰουδαῖοι ἵνα, ἐάν τις αὐτὸν ὁμολογήσῃ Χριστόν, ἀποσυνάγωγος γένηται. διὰ τοῦτο οἱ γονεῖς αὐτοῦ εἶπον ὅτι ἡλικίαν ἔχει, αὐτὸν ἐρωτήσατε. ἐφώνησαν οὖν ἐκ δευτέρου τὸν ἄνθρωπον ὃς ἦν τυφλός, καὶ εἶπον αὐτῷ· δὸς δόξαν τῷ Θεῷ· ἡμεῖς οἶδαμεν ὅτι ὁ ἄνθρωπος οὗτος ἁμαρτωλὸς ἐστίν. ἀπεκρίθη οὖν ἐκεῖνος καὶ εἶπεν· εἰ ἁμαρτωλὸς ἐστίν οὐκ οἶδα· ἐν οἶδα, ὅτι τυφλὸς ὢν ἄρτι βλέπω. εἶπον δὲ αὐτῷ πάλιν· τί ἐποίησέ σοι; πῶς ἤνοιξέ σου τοὺς ὀφθαλμούς; ἀπεκρίθη αὐτοῖς· εἶπον ὑμῖν ἤδη, καὶ οὐκ ἠκούσατε· τί πάλιν θέλετε ἀκούειν; μὴ καὶ ὑμεῖς θέλετε αὐτοῦ μαθηταὶ γενέσθαι;

and had received his sight, until they called the parents of the man who had received his sight, and asked them, "Is this your son, who you say was born blind? How then does he now see?" His parents answered, "We know that this is our son, and that he was born blind; but how he now sees we do not know, nor do we know who opened his eyes. Ask him; he is of age, he will speak for himself." His parents said this because they feared the Jews, for the Jews had already agreed that if anyone should confess him to be the Christ he was to be put out of the synagogue. Therefore his parents said, "He is of age, ask him." So for the second time they called the man who had been blind, and said to him, "Give God the praise; we know that this man is a sinner." He answered, "Whether he is a sinner, I do not know; one thing I know, that though I was blind, now I see." They said to him, "What did he do to you? How did he open your eyes?" He answered them, "I have told you already and you would not listen. Why do you want to hear it again? Do you too want to become his disciples?" And they reviled him, saying, "You are his disciple, but we are disciples of Moses. We know that God has spoken to Moses, but as for this man, we do not know where he comes from." The man answered, "Why, this is a marvel! You do not know where he comes from, and yet he opened my eyes. We know that God does not listen to sinners, but if anyone is a worshiper of God and does his will, God listens to him. Never since the world began has it been heard that anyone opened the eyes of a man born blind. If this

ἐλοιδόρησαν αὐτὸν καὶ εἶπον· σὺ εἴ  
μαθητὴς ἐκείνου· ἡμεῖς δὲ τοῦ Μωϋσέως  
ἐσμέν μαθηταί. ἡμεῖς οἶδαμεν ὅτι  
Μωϋσεὶ λελάληκεν ὁ Θεός· τοῦτον δὲ οὐκ  
οἶδαμεν πόθεν ἐστίν. ἀπεκρίθη ὁ  
ἄνθρωπος καὶ εἶπεν αὐτοῖς· ἐν γὰρ τούτῳ  
θαυμαστόν ἐστιν, ὅτι ὑμεῖς οὐκ οἴδατε  
πόθεν ἐστί, καὶ ἀνέωξέ μου τοὺς  
ὀφθαλμούς. οἶδαμεν δὲ ὅτι ἁμαρτωλῶν ὁ  
Θεὸς οὐκ ἀκούει, ἀλλ' ἐάν τις θεοσεβῇς ἢ  
καὶ τὸ θέλημα αὐτοῦ ποιῇ, τούτου ἀκούει.  
ἐκ τοῦ αἰῶνος οὐκ ἤκούσθη ὅτι ἥνοιξέ τις  
ὀφθαλμούς τυφλοῦ γεγεννημένου. εἰ μὴ  
ἦν οὗτος παρὰ Θεοῦ, οὐκ ἡδύνατο ποιεῖν  
οὐδέν. ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπον αὐτῷ· ἐν  
ἁμαρτίαις σὺ ἐγεννήθης ὅλος, καὶ σὺ  
διδάσκεις ἡμᾶς; καὶ ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω.  
Ἦκουσεν ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἐξέβαλον αὐτὸν  
ἔξω, καὶ εὐρών αὐτὸν εἶπεν αὐτῷ· σὺ  
πιστεύεις εἰς τὸν υἱὸν τοῦ Θεοῦ; ἀπεκρίθη  
ἐκεῖνος καὶ εἶπε· καὶ τίς ἐστι, Κύριε, ἵνα  
πιστεύσω εἰς αὐτόν; εἶπε δὲ αὐτῷ ὁ  
Ἰησοῦς· καὶ ἑώρακας αὐτὸν καὶ ὁ λαλῶν  
μετὰ σοῦ ἐκεῖνός ἐστιν. ὁ δὲ ἔφη·  
πιστεύω, Κύριε· καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ.

man were not from God, he could do  
nothing.” They answered him, “You were  
born in utter sin, and would you teach us?”  
And they cast him out. Jesus heard that  
they had cast him out, and having found  
him he said, “Do you believe in the Son of  
God?” He answered, “And who is he, sir,  
that I may believe in him?” Jesus said to  
him, “You have seen him, and it is he who  
speaks to you.” He said, “Lord, I believe”;  
and he worshiped him.



# B'More Greek!

**FOUR DAYS OF NON-STOP GREEK FOOD,  
MUSIC, DANCING & FUN!**



## SAINT NICHOLAS GREEK FOLK FESTIVAL

THU

FRI

SAT

SUN

**JUNE 12, 13, 14, 15**

Thursday 5-10 pm | Friday & Saturday Noon-10pm | Sunday Noon-10pm

**GreekTown Square & Events Center**

**701 Ponca Street / Baltimore, MD 21224**

**KIDS'  
ZONE**  
FEATURING  
ARTS &  
CRAFTS

REGIONAL GREEK  
DANCE TROUPE  
PERFORMANCES

GREEK BEER  
GREEK WINES

EAT, DRINK, &  
**DANCE**  
UNDER THE  
**STARS**

FUN FOR ALL  
**FREE**  
ADMISSION

HOMEMADE DESSERTS  
**BAKLAVA**  
LOUKOUMADES

FIRE ROASTED  
**LAMB**  
SOUVLAKI & GYRO

... AND MUCH MORE

**GreekFolkFestival.com**

**Free Admission & Parking 410-633-5020**